

# Problemas de traducción

- Problema y error
- Problema y estrategia
- Didáctica de la traducción
- Falta de una definición y de una clasificación exhaustivas

# Resolución de problemas

- Psicología: resolución de problemas
- 7 fases en el ciclo de la resolución de problemas (Sternberg, 1996: 346-350):
  1. Identificación del problema;
  2. Definición y representación del problema;
  3. Formulación de estrategia(-s) para resolverlo;
  4. Organización de la información para poder aplicar la(-s) estrategia(-s);
  5. Distribución de recursos;
  6. Supervisión del proceso;
  7. Evaluación de la solución.

# Trayectoria de los estudios sobre problemas de traducción

- Primeros trabajos traductológicos (Mounin, 1963, Catford, 1965): enfoque lingüístico → discrepancias léxicas, sintácticas, estilísticas, etc.
- Nord (1988): problema (objetivo) y dificultad (subjetiva)
- Orientación psicolingüística y cognitiva:
- *competencia traductora*;
- *estructura de expectación*;
- procesos resolutivos *automáticos y no automáticos*;
- Integración de competencias: concurso de subcompetencias.

# Categorías de problemas según el grupo PACTE (<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es>)

- Problemas lingüísticos: léxico y morfosintaxis → comprensión / expresión.
- Problemas textuales: coherencia, progresión temática, cohesión, tipologías textuales (género), estilo → comprensión / expresión.
- Problemas extralingüísticos: temas (conceptos especializados); conocimientos enciclopédicos y culturales → comprensión → reformulación
- Problemas de intencionalidad: información del texto original (intencionalidad, intertextualidad, actos de habla, presuposiciones, implicaturas) → comprensión → reformulación
- Problemas pragmáticos: encargo de la traducción; destinatario; contexto → reformulación.

# El error en Traductología

- Importancia del error en la evaluación de la traducción
- Falta de base sólida de estudios: análisis de causas y efectos
- Debate terminológico: distinción entre *error*, *falta*, *desviación*, etc.
- Prescriptivismo vs Descriptivismo

# Sobre la importancia pedagógica del error de traducción. Factores más comunes de error

1. La capacidad humana de procesamiento cognitivo es limitada.
2. Automatismos: fuente potencial de errores
3. Acceso a los conocimientos e indeterminación del significado
4. Aspectos relacionados con la producción de la traducción

(Séguinot, 1989: 76-77)

- Errores binarios: *no es correcto*
- Errores no binarios: *es correcto, pero*

(Pym, 1992)

# Errores y proceso de traducción

- **Comprensión** → errores de comprensión (falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción). Errores en la elaboración de hipótesis de sentido. Faltas de conocimientos lingüísticos o extralingüísticos y carencias en la búsqueda documental.
- **Desverbalización**: falta de reflexión metalingüística (calcos, errores en la reproducción del significado, sinsentidos, problemas en la selección de las unidades de traducción); operaciones cognitivas erróneas (inferencias y presuposiciones erróneas); estrategias inadecuadas.
- **Expresión** → errores de expresión (ambigüedad, barbarismo, formulación incomprensible, equívoco no deliberado, impropiedad, pleonismo, repetición no deliberada, solecismo, zeugma, etc.). Faltas de conocimientos lingüísticos o extralingüísticos y carencias en la búsqueda documental.

# Aspectos procesuales, cognitivos y pragmáticos del error en traducción. Una posible tipificación

- **Comprensión** → errores de comprensión (falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción, subtraducción). Errores en la elaboración de hipótesis de sentido. Faltas de conocimientos lingüísticos o extralingüísticos y carencias en la búsqueda documental.
- **Desverbalización**: falta de reflexión metalingüística (calcos, errores en la reproducción del significado, sinsentidos, problemas en la selección de las unidades de traducción); operaciones cognitivas erróneas (inferencias y presuposiciones erróneas); estrategias inadecuadas.
- **Expresión** → errores de expresión (ambigüedad, barbarismo, formulación poco clara o incomprensible, equívoco no deliberado, impropiedad, errores de puntuación, pobreza expresiva, pleonismo, repetición no deliberada, solecismo, zeugma, etc.). Faltas de conocimientos lingüísticos o extralingüísticos y carencias en la búsqueda documental.
- **Aspectos pragmáticos**: falta de conformidad con la finalidad de la traducción, el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.